

Lament on the death of Anne of Brittany, Queen of France

Quis dábit óculis nóstris
fóntem lacrymárum?
Et plorábimus díe ac nócte
córam Dómino.
Británia, quid plóras?
Música síleat.
Fráncia, cur dedúcta lugúbri
véste maeróre consúmeris?

Who will give our eyes
a fountain of tears?
And we shall weep day and night
in the presence of the Lord.
Brittany, what do you lament?
Let music be silent.
France, why, brought down in mourning,
will you rend your garments in grief?

Heu nóbis Dómine, defécit Anna,
gáudium córdis nóstri,
Convérsus est in lúctum chórus nóster;
cécidit coróna cápitis nóstri.

Alas for us, O Lord, Anne is gone,
the joy of our hearts,
Our choir has turned to sadness;
the crown is cut from our heads.

Ergo ululáte púeri, ploráte sacerdótes,
ululáte sénes, lugéte cantóres,
et plángite nóbiles, et dícite: Anna,
Requiescat in páce.

Therefore howl, children; weep, priests,
howl, elders; mourn, singers,
and wail, nobles, and say: Anne,
Rest in peace.

Quis dabit oculis nostris

Costanzo Festa
(Italian; c.1488–1545)

Who will give our eyes a fountain of tears?

Musical score for the first system, measures 1-7. The score is for Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The lyrics are: Quis dá - bit ó - cu - lis nó - stris fón - tem lacrymá - rum? And we shall weep

Musical score for the second system, measures 8-13. The score continues with Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The lyrics are: Quis dá - bit ó - - cu - lis nó - stris fón - tem la - crymá - rum. Et plo - rá - - -

Five years after Anne's death, Ludwig Senfl used this piece to make a lament for Maximilian I, Holy Roman Emperor. He changed some words and made minor changes to the music. Senfl's version appears in his 1937 *Works* as though he wrote it.

Source: *Costanzo Festa: Opera Omnia*, ed. Albert Seay, CMM 25.5, 1979. Notation here is a tone higher than the original, with note values halved. Translation and text underlay by John Hetland and the Renaissance Street Singers. 27 Jul 2019

14 20

-tem lacrymá-rum? Et plo-rá - - bi - mus, et plo -
____? Et _____ plo-rá - - bimus, plo - -
8 _____ plo - rá - bi - mus, et _____ plo - rá - bi -
- - bi-mus, et _____ plo - rá - bi - mus, et _____ plo -

This block contains the first system of musical notation, measures 14 through 20. It features four staves: a vocal line with lyrics, a piano accompaniment line, a second vocal line with lyrics, and a bass line. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are in Latin and include the words 'lacrymarum', 'Et ploramus', and 'et ploramus'.

day and night *in the presence*

21 26

-rá - - bi - mus dí - e ac nóc - te có - ram Dó - mi - -
- rá - bi - mus dí - e ac nóc - te có - ram Dó - mi -
8 - - - mus dí - e ac nóc - te có - ram Dó - - mi -
-rá - bi - mus dí - e ac nóc - te có - ram Dó - - -

This block contains the second system of musical notation, measures 21 through 26. It features four staves: a vocal line with lyrics, a piano accompaniment line, a second vocal line with lyrics, and a bass line. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are in Latin and include the words 'ploramus die ac nocte coram Domino'.

of the Lord. Brittany, what do you lament? Let

27 32

-no. Bri - tá - - ni-a, quid pló - -
-no. Bri - tá - - ni-a, quid pló - - - ras? Mú - - -
8 -no. - - mi - no. Bri - tá - - ni-a, quid pló - - -

This block contains the third system of musical notation, measures 27 through 32. It features four staves: a vocal line with lyrics, a piano accompaniment line, a second vocal line with lyrics, and a bass line. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are in Latin and include the words 'Britannia, quid ploras? Mune'.

music be silent.

France, why,

33 39

-ras? Mú - - si-ca sí - le - at. Frán - ci-a, cur de -

- sí - ca sí - - - le - at. Frán - ci-a, cur

Mú - - si - ca sí - le - at. Frán - ci-a, cur dedúc -

-ras? Mú - - si-ca sí - le - at. Frán - ci-a, cur de -

brought down in mourning, your garments

40 44

cur de - dúc - ta lu - - - gú - bri vé -

de - dúc - ta lu - gú - bri vé - - - -

-ta lu - - - - gú - - - bri vé - ste, lu - gú - bri vé - - - -

-dúc - - - - ta lu - - - - gú - - - - bri vé - - - - -

will you rend in grief?

45 53

-ste maeró - re con - sú - me-ris, maeró - re con - sú - me-ris?

-ste maeró - re con - sú - me-ris, maeró - re con - sú - me-ris?

-ste mae-ró - re con - sú - me-ris, mae-ró - re con - sú - me-ris?

Secunda pars:

Alas for us, O Lord,

54 59

Heu nó - bis Dó - mi - ne, Dó - mi -

Heu nó - bis Dó - mi - - - - -

Detailed description: This block contains the first system of a musical score. It features four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano accompaniment staves (Right and Left Hand). The music is in G major and common time. The lyrics are in Latin. The system starts at measure 54 and ends at measure 59. The vocal lines have rests in measures 54-58, with the Soprano line beginning in measure 59. The piano accompaniment begins in measure 54.

Anne is gone,

60 65

Heu nó - bis Dó - mi - ne, de - fé - cit An -

Dó - mi - ne, de - fé - cit An - na, de - fé - cit An - na,

-ne, de - fé - cit An - na, de - fé - cit An - na,

Detailed description: This block contains the second system of the musical score. It features four staves: two vocal staves and two piano accompaniment staves. The music continues from the previous system. The lyrics are in Latin. The system starts at measure 60 and ends at measure 65. The vocal lines have rests in measure 60, with the Soprano line beginning in measure 61. The piano accompaniment continues from the previous system.

the joy of our hearts,

66 69

-na, gáu - di - um

gáu - di - um cór - dis nó - -

gáu - di - um cór - dis nó - - stri,

gáu - di - um cór - dis nó - - stri, nó - - - -

Detailed description: This block contains the third system of the musical score. It features four staves: two vocal staves and two piano accompaniment staves. The music continues from the previous system. The lyrics are in Latin. The system starts at measure 66 and ends at measure 69. The vocal lines have rests in measures 66-68, with the Soprano line beginning in measure 69. The piano accompaniment continues from the previous system.

Our choir has turned

70 73

cór-dis nó - - - stri. Con - - vér - - - sus
 -stri, nó - - - stri. Con-vér - - - sus est.
 8 gáu - di-um cór-dis nó - - stri. Con - vér - -
 -stri, cór - - dis nó - - - stri. Con - vér - - - sus

to sadness;

74 77

est in lú - tum chó - rus nó - - - - -
 in lú - tum chó - - rus nó - - - - -
 8 - sus est in lú - tum chó - - rus nó - - - - -
 est in lú - tum chó - rus nó - - - - -

the crown is cut

from our heads.

78 84

-ster; cé - ci - dit co - ró - na cá - pi - tis nó - - stri.
 -ster; cé - ci - dit co - ró - na cá - pi - tis nó - - stri.
 8 -ster; cé - ci - dit co - ró - na cá - pi - tis nó - - stri.
 -ster; cé - ci - dit co - ró - na cá - pi - tis nó - stri.

howl, elders;

mourn, singers,

105 113

-tes, u - lu-lá-te sé-nes, lu - gé - te
 -tes, u - lu-lá-te sé-nes, lu - gé - te
 -tes, u - lu-lá-te sé-nes, lu - gé - te can - tó-res,
 -tes, u - lu-lá-te sé-nes, lu - gé - te can - tó-res, et

and wail, nobles,

and say:

114 120

can - tó - res, plán - gi - te nó - bi - les, et dí - ci -
 can - tó - res, et plángi-te nó - bi - les, et dí - - - - - ci -
 et plán-gi - te nó - bi - les, et dí - - - ci -
 plán-gi - te nó - - - - biles, et dí - ci - - - -

Anne,

Rest in peace.

121 130

-te: An - na, An - na; Re - qui-éscat in pá - ce.
 -te: An - na, An - na; Re - qui-éscat in pá-ce.
 -te: An - na, An - na; Re - qui-éscat in pá - - ce.
 -te: An - na, An - na; Re - qui-éscat in pá - ce.